

خون بر برف

یو نسبو

ترجمه نیما م. اشرفی



چترنگ

سرشناسه: نسبو، یو، ۱۹۶۰ - م. Nesbø, Jo

عنوان و نام پدیدآور: خون بر برف/ یو نسبو؛

ترجمه نیما م. اشرفی.

مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۱۷۲ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۳۷-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Blood on Snow, 2015.

موضوع: داستان‌های نروژی — قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: مهدی‌زاده اشرفی، نیما، ۱۳۶۴ - مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۵ ۹۴خ۲س/۸۹۵/۲۴ PT

رده‌بندی دیویی: ۸۳۹/۸۲۳۷۴

شماره کتابشناسی ملی: ۴۲۵۵۳۰۶



چترنگ

خون بر برف

یو نسبو

ترجمه نیما م. اشرفی

نمونه‌خوان: سارا رضوانفر

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵

۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی و چاپ: تهران بدر

کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است.

نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت غربی، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار

تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵

کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۵۵

www.chatrangpub.com

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۳۷-۸

پیشگفتار مترجم

یونسبو در سال ۱۹۶۰ در آتن، یونان به دنیا آمد. در نوجوانی در لیگ فوتبال نروژ بازی می‌کرد، اما به دلیل آسیب دیدگی زانویش مجبور شد فوتبال را در هجده سالگی کنار بگذارد. بعد از سه سال انجام خدمت سربازی در شمالی‌ترین نقطه نروژ، به دانشکده اقتصاد و بازرگانی «مهربرگن» رفت و همان‌جا با دوستانش یک گروه موسیقی را تشکیل داد و در کنار کارگردانی «مهربرگس» به گیتارنوازی و ترانه‌نویسی مشغول شد. پس از آن با برادرش، «کنوت»، گروه موسیقی دیگری تشکیل داد و دومین آلبومشان به صدر جدول پرفروش‌ترین آلبوم‌های موسیقی نروژ رسید و این‌گونه نَسبو ستاره موسیقی پاپ شد.

اولین تجربه جدی نَسبو در نوشتن، زمانی بود که یک انتشارات به او پیشنهاد داد خاطرات خود را از تجربیات گروه موسیقی‌شان بنویسد. در عوض، او شروع کرد به نوشتن پی‌رنگ اولین رمانش: خفاش (*The Bat*). این رمان پاییز ۱۹۹۷ منتشر و با استقبال فراوانی مواجه شد و جایزه بهترین کتاب جنایی نروژ و همچنین بهترین کتاب جنایی اسکاندیناوی را از آن خود کرد. وی با نوشتن بیش

از بیست اثر شاخص، تا به حال نامزد و برنده چندین جایزه معتبر بین‌المللی از جمله جایزه ادگار (۲۰۱۰)، جایزه کتاب کودکان آرک (۲۰۰۷) و جایزه پیر گینت (۲۰۱۳) شده است. معروف‌ترین اثر وی مجموعه کارآگاهی جنایی هری هول (Harry Hole) است و در حال حاضر (سال ۲۰۱۶) فیلمی به نام آدم‌برفی (The Snowman) به کارگردانی توماس آلفردسن، بر اساس یکی از رمان‌های همین مجموعه در حال تولید است. خصلت سینمایی رمان‌های نسبو سش‌تر نیز باعث شده بود رمان کارگماران (Headhunters) در سال ۲۰۱۱ فیلم ساخته شود.

جوانان را به کتاب‌هایش را در فرودگاه‌ها، هواپیماها، قطارها و لابی هتل‌ها می‌نویسد، تقریباً به همه‌جای دنیا سفر کرده است و با صخره‌نوردی اوقات فراغت‌ش را پر می‌کند. سال ۲۰۰۹ نیز مؤسسه خیریه‌ای به نام «هری هول» به راه‌انداخت تا به سوا آموزش بدهد آن محروم در کشورهای جهان سوم کمک کند. میزان فروش کتاب‌های نسبو سش‌تر در دنیا سر به بیست و چند میلیون نسخه زده است و مخاطبان آثارش، چه در داخل و چه خارج از نروژ، برای شرکت در جشن رونمایی کتاب‌هایش صف می‌کشند. منتقدان کتاب‌هایش را همواره تحسین کرده‌اند و بسیاری وی را از بهترین رمان‌نویسان ژانر پلیسی جنایی و نوآر حال حاضر دنیا می‌دانند. آثار وی تا کنون به بیش از ده زبان مختلف ترجمه شده است. کتابی که در دست دارید دومین ترجمه آثار این نویسنده به زبان فارسی است.

خون برف در واقع قسمت اول رمان خورشید نیمه‌شب (به ترجمه همین قلم)، اما از لحاظ موضوعی مستقل از آن است و تنها اشتراک این دو رمان شخصیت‌های «فیشرمن» و «هافمن»، سردمداران قاچاق و توزیع مواد مخدر

در نروژ، هستند. نثر این رمان نیز، همانند خورشید نیمه‌شب، اغلب موجز و بی‌پیرایه است، اما آنجا که شخصیت اصلی ضدقهرمان و در ضمن راوی خوش‌قلب، اولاف یوهانسن، درونیات خود را بازگو می‌کند، نثر داستان پرشور و معرور می‌شود. در این رمان نیز خواننده با پی‌رنگی سراسر مواجه است به رغم داستان‌های نوآر، همگام با اولاف به کنه شخصیت‌های دیگر، گذشته اولاف و احساسات و ضعف‌ها و انگیزه‌های او پی می‌برد.

خون یوف ایس‌توان جزو سینمایی‌ترین آثار نسبو به شمار آورد، زیرا توصیف‌های ریاضی‌وار و شش‌ها و شخصیت‌ها یادآور فیلم‌های گنگستری دهه‌های سی و چهل، بسترهای اسپاگتی دهه شصت میلادی، ملودرام‌های اجتماعی جنایی و به ویژه فیلم‌های انتینیو است.

در این رمان نسبتاً کوتاه، حتی می‌توان آن را در یک نشست خواند، خون و صحنه‌های نفس‌گیر پی‌رنگ داستان را به جلو می‌رانند و ما همسفر راوی از همه چیز بریده می‌شویم تا به دنیای زیرزمینی مخفی اسلو سرک بکشیم و در این راه درباره عشق و مرگ بیشتر تأمل کنیم.

در پایان این پیشگفتار لازم می‌دانم از زحمات و سرعزیزم، زهرا باختری، که صبورانه و با دقتی مثال‌زدنی متن ترجمه‌شده را که به همه خواند و ایرادات آن را اصلاح کرد، قدردانی کنم. از مدیر محترم نشر پخترنک، جناب آقای جهانگیری، نیز کمال تشکر را دارم که با بذل توجه به رمان‌های «همه‌خوان»، این حلقه مفقوده را در صنعت نشر کتاب‌های داستانی و در میان قشر کتاب‌خوانان تشخیص داده و مرا ترغیب به ترجمه این اثر و همچنین آثار دیگر از همین نویسنده کرده‌اند.